

RU

Культурные коды: репрезентация солнца в английских и русских загадках

Филиппова С. В., Аммосова Д. В.

Аннотация. Цель исследования - выявление средств семиотического кодирования солнца в русских и английских загадках. В качестве предмета исследования выступают лексические единицы, метафорически кодирующие и описывающие денотат «солнце». Научная новизна исследования заключается в том, что в работе выявлены культурные коды, которые, репрезентируя солнце, отражают особенности русской и английской лингвокультур. Результаты исследования демонстрируют следующее: в обеих лингвокультурах используются антропный, пространственный и функциональный коды, описывающие главенствующее положение солнца среди других небесных тел, а также его локацию и действия; в английских загадках солнце служит индикатором пространственного обустройства мира и времени; в русских загадках при изображении солнца подчеркивается его красота, форма и цвет.

EN

Cultural Codes: Representation of the Sun in English and Russian Riddles

Filippova S. V., Ammosova D. V.

Abstract. The paper aims to identify the means of semiotic encoding of the sun in Russian and English riddles. The study focuses on the lexical units which metaphorically encode and describe the denotation "sun". The scientific originality of the research lies in the fact that it reveals the cultural codes which reflect the features of Russian and English linguocultures while representing the sun. The results of the research are as follows: both the linguocultures use the anthropic, spatial and functional codes to describe the dominant position of the sun among the other celestial bodies along with its location and actions; in English riddles, the sun indicates the spatial arrangement of the world and time; in Russian riddles, the beauty, shape and the colour of the sun are emphasized.

Введение

В данной статье предпринята попытка выявить средства семиотического кодирования солнца в русских и английских загадках. Под средствами семиотического кодирования мы подразумеваем культурные коды – «вторичные знаковые системы, использующие разные средства для кодирования содержания, сводимого к картине мира» (Толстой, Толстая, 1995, с. 7). Загадка представляет собой метафорическое кодирование предмета посредством другого, который имеет с ним сходство. На основании приписываемой тождественности между вербализованным и загаданным объектами человек должен отгадать описываемый предмет. Актуальность нашего исследования заключается в том, что текст загадки представляет собой важный лингвокультурный материал, который позволяет идентифицировать особенности семиотического кодирования явлений действительности и описать вербализованные образы сознания представителей разных культур. Загадка является источником сведений о зафиксированных в языке представлениях этноса об окружающем мире. В тексте народной загадки можно обнаружить национально-культурные компоненты, социально-исторический опыт этноса; в загадке могут быть зафиксированы элементы и сюжеты, формирующие мифологическую и культурную картины мира этноса.

Для достижения цели данной работы нам потребовалось решить такие задачи: выявить, описать и сопоставить культурные коды, а именно лексические средства, кодирующие денотат «солнце» в английских и русских загадках. В ходе исследования мы использовали методы семантического, сопоставительного, интерпретационного анализа. В качестве материала данной работы выступили английские загадки из сборника М. П. Филиппенко "Riddles for boys and girls" (2012), а также сборник русских загадок М. А. Рыбниковой (1932).

Теоретической базой нашей работы послужили исследования, в которых рассматриваются структурные и лингвокультурные характеристики загадки как жанра, в котором вербализуются не только быденные

представления этносов об окружающем мире, но и мировоззренческий подход к явлениям действительности (Аникин, 1957; Андреева, Кукша, 2010; Волоцкая, Головачева, 1995; Орлова, 2017). При описании выявленных культурных кодов учитывались труды В. И. Коваль (2016), О. В. Литвяк, З. Ш. Ибраимовой (2020), Е. П. Панасовой (2007), О. В. Стафеевой (2001), посвященные изучению мифологических и концептуальных представлений о солнце в анализируемых культурах.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты работы могут быть использованы на практических занятиях по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, семиотике, а также могут быть применены в качестве иллюстративного материала при изучении специфики языковой картины мира русских и англичан.

Основная часть

В. И. Аникин (1957) отмечает, что загадки представляют собой развернутые метафоры, поскольку в данном фольклорном жанре «загаданные предметы изображены посредством других, имеющих отдаленное сходство с теми, о которых умалчивается» (с. 54). При этом исследователь напоминает, что в загадках используется не только метафорический способ описания, но и другие «разнообразные формы тропов и приемы иносказательной образности» (с. 54). Задействованные при описании денотатов лексические средства в основном актуализируют не прямое, а переносное значение, тем самым определяя метафорический и поэтический характер загадки. При анализе текстов данного фольклорного жанра особый интерес вызывает не столько предмет, зашифрованный в тексте загадки, а лексические единицы, которые вербализуют образы и представления, ассоциирующиеся с загаданным предметом. Именно эти образы и представления определяют национально-культурную специфику повседневного быта и мировоззрения народа.

Лексические единицы, кодирующие загаданные объекты, рассматриваются нами как средства семиотического кодирования, как коды культуры, с которыми отождествляются и ассоциируются зашифрованные денотаты. Код культуры представляет собой «сетку», «набрасываемую» культурой на окружающий мир, посредством которой культура «членит, категоризирует, структурирует и оценивает» мир; культурные коды соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека и кодируют их (Красных, 2013, с. 61). В нашей работе при идентификации кодов культуры мы анализируем их семантику и на основании реализуемого в тексте загадки значения относим лексические единицы к той или иной группе кодов культуры. Поскольку проявления кодов культуры, «а также метафоры, в которых они реализуются, всегда культурно детерминированы и обуславливаются конкретной культурой» (Красных, 2013, с. 62), выявление и сопоставление кодов, функционирующих в текстах английских и русских загадок, позволит определить общие и специфические черты в репрезентации солнца представителями изучаемых лингвокультур.

Перейдем к семантическому анализу английских загадок, денотатом которых служит солнце. *I saw a restless shepherd travelling back and forth on his path. He garbs himself in that which goes in the same and in an opposite direction. He goes hither and thither among creatures.* / Я увидел мятущегося пастуха, путешествующего туда-обратно по своему пути. Он облачается и идет в одном и том же направлении и обратно. Он то тут, то там среди существ (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – С. Ф., Д. А.). В данной загадке метафорическое описание солнца основано на отождествлении денотата с пастухом; наблюдается использование описательного (*restless*), функционального (*travelling, garbs, goes*), пространственного (*back and forth, on his path, same and opposite direction, hither and thither*), антропного (*shepherd, creatures*) кодов. Из перечисленных кодов ключевыми являются пространственный и функциональный, которые указывают на характер действий загаданного объекта и его функционирование в одном и том же пространстве. В тексте актуализируются представления англичан о том, что солнце является мерилем направления и пространственного обустройства мира (Стафеева, 2001, с. 39). Что касается антропного кода, то посредством приема олицетворения – отождествления солнца с человеком мужского пола (*shepherd, he*) – вербализуются существующие у многих народов мира мифологические представления об антропоморфном происхождении солнца (Березкин, Дувакин, 2021, мотив А1). Описательный код *restless* намекает на характер производимых пастухом действий, а именно их постоянство и цикличность.

В загадке *Brother cannot meet sister, sister cannot catch up brother.* / Брат не может встретить сестру, а сестра не может застать брата закодированы денотаты «солнце» и «луна». В тексте репрезентируются представления англичан о главенстве солнца над луной (Стафеева, 2001; Березкин, Дувакин, 2021, мотив А3). Брат главенствует над сестрой, которая пытается застать, поймать солнце; отрицание возможности встречи загаданных явлений подчеркивает очередность появления и функционирования денотатов.

My children are near and far, no matter that I know where they are. The gift I give them makes their day. But if I gone they wander away. / Мои дети вблизи и вдали, неважно, что я знаю, где они. Дар, данный мной, составляет их день. Но как только я уйду, они исчезают. В данной рифмованной загадке актуализируются такие коды, как антропный (*children*), пространственный (*near, far*), функциональный (*makes, gone, wander away*), предметный (*the gift*), временной (*day*). Посредством антропного кода *children* репрезентируются производимые солнцем лучи. Антропный код усиливается предметным, где физическое свойство лучей «давать свет» описывается как дар солнца своим «детям»; сочетание временного и функционального компонентов (*makes their day*) указывает на то, что время действия дара ограничено во времени и функционирует лишь в дневной период. В последнем предложении отмечается главенство загаданного объекта над собственными детьми и их зависимость от денотата. Кроме того,

функциональные коды благодаря структурно-семантическим особенностям условного предложения “*But if I gone they wander away*” акцентируют внимание на временном пребывании явления и его «детей», а именно их исчезновении после «ухода» описываемого явления.

What sneaks through doors and windows without knocking? What heats an unlit stove? What gives the cat a snug place to rest? / Что проникает в двери и окна без стука? Что нагревает незажженную печь? Что дает кошке уютное место для отдыха? В данной загадке метафорическое описание солнца основано на передаче функциональных свойств объекта. Наблюдается использование функционального (*sneaks without knocking, heats, gives to rest*), пространственно-бытового (*doors, windows, stove, place*), зооморфного (*cat*), описательного (*unlit, snug*) кодов. Ключевыми являются лексические единицы, вербализующие функциональный и пространственный коды; солнце описывается как явление, которое проникает в дом через окна и двери, принося тепло. В загадке также актуализируются обыденные наблюдения людей за домашними животными: упоминается кошка, которая любит отдыхать и греться на солнечном пространстве.

В английских загадках зачастую используется «прямое» и «буквальное» описание солнца. Рассмотрим следующую загадку: *I am big, I am in the sky, I give light. / Я – большое, я на небе, я даю свет.* Данная загадка передает реальные свойства загаданного денотата: ключевыми кодами здесь являются описательный (*big*), пространственно-природный (*in the sky*), функциональный (*give*), цветовой (*light*). С помощью перечисленных кодов, которые описывают размер, место нахождения и функцию объекта, можно легко разгадать денотат. *It never bothers to wake us up, but in any weather and any season, we open our eyes, stretch and yawn, we rise the moment we see it is risen. / Оно никогда не беспокоится о том, чтобы разбудить нас: в любую погоду и любое время года мы открываем глаза, потягиваемся и зеваем, мы встаем, как только видим, что оно встало.* Загадка также основана на описании реальных свойств денотата, фокусируется внимание на характере взаимоотношений между людьми и загаданным объектом, а именно особенностях восприятия человеком солнца как явления, связанного с наступлением утра. В загадке актуализируются представления англичан о том, что солнце является определенным мерилем пространственно-временной парадигмы (Литвяк, Ибраимова, 2020). Наблюдается использование функционального (*never bothers to wake up, risen*), временного (*any weather, any season, the moment*) кодов. В первой части загадки наблюдается намек на антропный код, поскольку солнце частично олицетворяется с живым существом, которое может разбудить людей. Циклический характер функционирования солнца репрезентируется в завершающей части загадки путем указания на время пробуждения человека, т.е. на раннее время суток.

Перейдем к рассмотрению русских загадок. *Летит катушка, ни зверь, ни птушка, ни камень, ни вода, не разгадаешь никогда.* В данной рифмованной загадке при описании объекта используются функциональный (*летит*), предметный (*катушка*), зооморфный (*зверь, птушка*), природный (*камень, вода*) коды. Необходимо отметить, что иносказательное изображение денотата основано на отрицании сущностных характеристик явления: солнце представляется как нечто летающее, но неживое. Функциональный код также указывает на пространство, в котором существует объект (небо). Предметный код *катушка*, с одной стороны, отсылает к устойчивому сочетанию «солнце катится по небу», с другой стороны, передает округлый характер внешнего облика явления. При репрезентации сущностных свойств летающего объекта уточняется, что это не брошенный (летающий) камень и не вода, падающая с неба (не дождь). Таким образом, денотат в данной загадке изображается посредством комбинирования функционального и предметного кодов с отрицанием сущностных характеристик зооморфных и природных объектов.

Золотое яблочко по серебряному блюдечку катится. В данной загадке денотат *солнце* отождествляется с круглым яблочком золотого цвета, а небо – с круглым плоским блюдцем серебряного цвета. В тексте вербализуются цветовой (*золотое, серебряному*), гастрономический (*яблочко*), функциональный (*катится*), предметный (*по блюдечку*) коды. Лексическая единица *катится* определяет основную функцию загаданного явления: солнце вращается, движется вокруг неба. Гастрономический код репрезентирует форму объекта, предметный код указывает на округлость небесного свода и локацию объекта, в котором денотат совершает действия.

Взглянешь – заплачешь, а краше его на свете нет. При описании солнца используются функциональный (*взглянешь, заплачешь*), описательный (*краше нет*), пространственный (*на свете*) коды. Иносказательное изображение явления основано на антиномии: противоречие заключается в том, что на загаданный объект нельзя смотреть, но при этом отмечается его уникальность и красота.

Золотой хозяин – на поле, серебряный пастух – с поля. В данной загадке в качестве денотата служат два небесных тела – солнце и месяц. Наблюдается использование цветовой (*золотой, серебряный*), антропного (*хозяин, пастух*), пространственно-природного (*на поле, с поля*) кодов. Цветовой код указывает на внешние характеристики денотатов, антропный – отражает мифологические представления о главенстве солнца (*хозяин*) (Панасова, 2007) над луной (*пастух*). Пространственно-природный код дополняет цветовой и антропный, указывая на очередность появления и функционирования загаданных объектов, поле метафорически изображает небо, в котором появляются и исчезают загаданные явления.

Заключение

Сопоставительный анализ материалов исследования позволяет сделать выводы о том, что в русской и английской лингвокультурах существуют схожие средства метафорического кодирования и описания. Солнце отождествляется с людьми, путем олицетворения отмечается его главенствующее положение среди других

небесных тел. Необходимо отметить, что солнце в сопоставляемых культурах ассоциируется с лицами мужского пола (*shepherd, brother, хозяин*). В английских и русских загадках используются пространственные и функциональные коды, определяющие локацию, в которой денотат «солнце» совершает свои действия. Наряду с чертами сходства наблюдаются и различия при вербализации свойств и характеристик денотата, которые репрезентируют культурно-детерминированную специфику восприятия солнца представителями английской и русской лингвокультур. Так, в английских загадках используются антропные коды, основанные на родственных отношениях (*brother, sister, children*). Используется «буквальное» описание солнца, основанное на передаче функциональных и существенных свойств объекта; солнце выступает как своеобразный индикатор пространственного обустройства мира и времени. Русские загадки носят более иносказательный и образный характер, подчеркивается его красота, форма и цвет.

Перспективы дальнейшего исследования загадок заключаются в том, что сопоставительное изучение лексических единиц, представляющих собой средства семиотического кодирования объектов действительности, позволит идентифицировать вербализованные образы сознания и мифологические представления носителей различных культур.

Источники | References

1. Андреева В. Г., Кукша И. Л. Роль загадки в языковой картине мира (на материале русского и английского языков) // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. 2010. Т. 11. № 3.
2. Аникин В. И. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М.: Гос. уч.-пед. изд-во Минист. просвещения РСФСР, 1957.
3. Березкин Ю. Е., Дувакин Е. Н. Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам. Аналитический каталог. 2021. URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/>
4. Волоцкая З. М., Головачева А. В. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок // Малые формы фольклора: сборник статей памяти Г. Л. Пермякова / сост. Т. Н. Свешникова. М.: Восточная литература РАН, 1995.
5. Коваль В. И. Мифологические верования восточных славян. Пособие по курсу «Славянская мифология». Гомель: Гомельский гос. ун-т им. Франциска Скорины, 2016.
6. Красных В. В. Потяни за ниточку - клубок и размогаается... (к вопросу о предметном коде культуры) // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей. М.: МАКС Пресс, 2013. Вып. 46. С. 58-67.
7. Литвяк О. В., Ибраимова З. Ш. Репрезентация концепта «солнце» в англоязычной лингвокультуре // Научный аспект. 2020. Т. 7. № 3.
8. Орлова О. С. Загадка как объект лингвистического исследования // Слово.ру: балтийский акцент. 2017. Т. 8. № 3.
9. Панасова Е. П. Концепт СОЛНЦЕ в русском языке и речи: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2007.
10. Рыбникова М. А. Загадки. М. - Л.: Академия, 1932.
11. Стафеева О. В. Космонимы «солнце» и «луна» как объекты лексикографического и текстологического описания (на материале современного английского языка) // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2001.
12. Толстой Н. И., Толстая С. М. О словаре «Славянские древности» // Славянские древности: этнолингвистический словарь: в 5-ти т. / общ. ред. Н. И. Толстой. М.: Международные отношения, 1995. Т. 1.
13. Филиппченко М. П. Riddles for boys and girls. Ростов-на-Дону: Феникс, 2012.

Информация об авторах | Author information

RU Филиппова Саргылана Васильевна¹, к. филол. н., доц.
Аммосова Дарья Владимировна²
^{1,2} Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск

EN Filippova Sargylana Vasilievna¹, PhD
Ammosova Darya Vladimirovna²
^{1,2} North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk

¹ filippova_sargylana@mail.ru, ² dar_0120@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.10.2021; опубликовано (published): 28.12.2021.

Ключевые слова (keywords): загадка; метафора; код; репрезентация; денотат; riddle; metaphor; code; representation; denotatum.